

МИФ О НЮЙВЕ И ЕГО СИМВОЛИКА В КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

П.С.Шерстнева (Минск, МГЛУ)

Данная статья анализирует фразеологизм 女娲补天 (Nǚwābǔtiān, «Нюй-ва чинит небо»). Исследуются иероглифы, из которых состоит фразеологизм, и графемы. Также рассматривается мифологическая основа фразеологизма, в котором Нюй-ва восстанавливает разрушенное небо.

Ключевые слова: Нюй-ва, китайская фразеология, устойчивые выражения, идиомы, чэньюй.

THE MYTH OF NUWA AND ITS SYMBOLISM IN CHINESE PHRASEOLOGY

P.S.Sherstneva (Minsk, MSLU)

This article analyzes the idiom 女娲补天 (Nǚwābǔtiān, "Nüwa Repairs the Sky"). It examines the characters that compose the idiom and their graphemes. Additionally, the mythological basis of the idiom is explored, focusing on the story of Nüwa restoring the shattered sky.

Key words: Nüwa, Chinese phraseology, set expressions, idioms, chengyu.

Фразеология китайского языка играет ключевую роль не только для носителей языка и культуры, но и является объектом исследований для китаистов, лингвистов-переводчиков, чья профессиональная деятельность тесно связана с анализом традиций, религии, философии Китая [2, с. 700]. Основными источниками большинства китайских идиом являются классическая китайская литература, исторические и философские притчи, а также легенды и мифы [3, с. 3].

Одним из примеров китайского фразеологизма является 女娲补天 ‘Нюй-ва чинит небо’.

Миф, на основе которого сформирован фразеологизм, связан с событиями, произошедшими после разрушительной битвы между двумя богами: Гунгуном (水神, ‘бог воды’) и Чжу Жуном (火神, ‘бог огня’). В ходе поединка небесный свод был разрушен, в результате чего появилась дыра. Это и привело к катастрофическим последствиям: наводнениям, пожарам, землетрясениям. Богиня Нюй-ва, прародительница человечества, столкнулась с горем из-за произошедших событий. Но чувство печали предало ей силы, которые превосходили силу расколотого неба и пылающей земли. Она пропустила через себя энергию инь и ян, чтобы расплавить разноцветные камни и запечатать дыру на небесах [1, с. 538].

Для более глубокого понимания стоит проанализировать иероглифы, из которых состоит фразеологизм:

- 女 (nǚ) ‘женщина, женское начало’.

• 嫫 (wā) – редкий и древний иероглиф, вызывающий дискуссии среди исследователей и ученых. Американский синолог Э. Шефер предположительно обозначает 嫫 (wā) как «лягушка», считая, что богиня Нюй-ва сначала могла восприниматься как «дух дождевых луж». Китайский ученый Вэнь И-до этимологизировал имя Нюй-ва как женскую ипостась тыквы-горлянки, что увязывается с широко распространенными у народов Восточной и Юго-Восточной Азии мифами о рождении первопредков из тыквы. Но в поэме «Тяньвэнь» («Вопросы к небу») эти две версии опровергаются [1, с. 538]. В древнем Китае 嫫 обозначал в основном религиозные и мифологические понятия, что и могло привести к его затруднительной интерпретации и редкому употреблению в современной лексике. Иероглиф состоит из графем 女 (nǚ) ‘женщина’ и 𠂔 (guō) – редкая графема, символизирующая древний мифологический контекст.

• 补 (bǔ) ‘восстанавливать’. В первоначальном значении также мог употребляться как ‘починка одежды’. Сейчас иероглиф многозначен и может употребляться во многих фразах и выражениях. Графемы: 衤 (yī) ‘одежда’ предположительно отсылает на шитье или починку. Графема 卜 (bǔ) ‘гадать, выбирать’ связана с действиями восстановления.

• 天 (tiān) ‘небо, небесное пространство’. Символ гармонии и порядка. Графема 大 (dà) ‘большой’ предположительно отсылает на что-то возвышенное.

Фразеологизм 女娲补天 (Nǚwābǔtiān), ‘Нюй-ва чинит небо’ описывает стремление и бесстрашие. Часто идиому используют как сравнение субъекта с богиней, чтобы обозначить смелость и амбициозность личности. При описании объекта данной идиомой, может означать его сложность. Фразеологизм популярен при обсуждении мифологии, литературы и искусства, но в повседневной речи используется редко [4]. Например, в предложении 今天的项目太难了，简直像女娲补天一样艰巨。 ‘Сегодняшний проект был таким сложным, что можно сравнить его с подвигом Нюй-вы, починившей небеса’.

На основании приведенного анализа можно сделать вывод, что китайские фразеологизмы отражают культурные и философские ценности китайцев. Их изучение позволяет понять культуру страны и ценности, которые преподносятся данному обществу. Таким образом, китайские идиомы служат средством передачи глубоких философских идей через простые образы и слова.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Духовная культура Китая : энциклопедия : в 5 т. + доп. том / гл. ред. М. Л. Титаренко ; Ин-т Дальнего Востока РАН. – М. : Вост. лит., 2007. – Т.2. – 869 с.
2. Тихонова, Е. В. Фразеология как отражение национальной культуры китайского народа и ее перевод / Е. В. Тихонова, А. В. Донченко // Молодой ученый. – 2015. – № 19 (99). – С. 700 – 702.
3. Тё, О. Е. Особенности фразеологизмов чэньюй в китайском языке как компонента картины (на примере романа “Троецарствие”) [Электронный ресурс] / О. Е. Тё, Е. В. Звягинцева // Вестник гуманитарных наук. – 2021. – №1(87). – Режим доступа : <http://dx.doi.org/10.18698/2306-8477-2021-1-701> – Дата доступа : 11.01.2025
4. 女娲补天// 百度 [Электронный ресурс]. – 2024. – Режим доступа : <https://baike.baidu.com/item/女娲补天/791953> – Дата доступа : 28.12.2024